Porównanie tłumaczeń Marka 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tych dniach bardzo liczny tłum będąc i nie mając co mogliby zjeść przywoławszy Jezus uczniów Jego mówi im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach, gdy znów tłum był liczny i nie mieli co jeść, przywołał uczniów i powiedział do nich: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owych dniach, (gdy) znowu liczny tłum (był) i nie (mieli), co zjedliby, przywoławszy do siebie uczniów mówi im:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tych dniach bardzo liczny tłum będąc i nie mając co mogliby zjeść przywoławszy Jezus uczniów Jego mówi im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach, gdy znów tłum był wielki i nie mieli co jeść, przywołał uczniów i powiedział do nich: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tych dniach, gdy było *z nim* bardzo wielu ludzi i nie mieli co jeść, Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział do nich: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w oneż dni, gdy nader wielki lud był, a nie mieli, co by jedli, zwoławszy Jezus uczniów swoich, rzekł im: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni zasię, gdy wielka rzesza była, a nie mieli, co by jedli, wezwawszy uczniów swoich, rzekł im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie, gdy znowu wielki tłum był [z Nim] i nie mieli co jeść, przywołał do siebie uczniów i rzekł im: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W one dni, gdy znowu było wielkie mnóstwo ludu, a nie mieli co jeść, przywołał uczniów i rzekł do nich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy znowu zebrał się wielki tłum i niemieli co jeść, zawołał do siebie uczniów i powiedział do nich: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie, gdy znowu zebrał się wielki tłum i nie mieli co jeść, przywołał uczniów i rzekł im: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tamtych dniach, kiedy znowu było wielu ludzi i nie mieli co jeść, przywołał uczniów i rzekł im:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia, gdy znów zebrało się mnóstwo ludzi i nie mieli co jeść, Jezus przywołał uczniów i powiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie, kiedy znowu zebrał się tłum i nie mieli co jeść, przywoławszy uczniów, mówi im: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У ті дні, як було дуже багато людей і не мали чого їсти, покликав учнів і каже їм:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owych dniach na powrót wskutek wielolicznego dręczącego tłumu będącego i nie mających co zjedliby, wezwawszy istotnie do siebie uczniów powiada im: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owych dniach, kiedy był bardzo liczny tłum, a nie mieli co zjeść, Jezus zwołał swoich uczniów i im mówi: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym czasie zgromadził się znów wielki tłum i nie mieli nic do jedzenia. Jeszua wezwał swych talmidim i powiedział im: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach, gdy znowu był wielki tłum i nie mieli nic no jedzenia, wezwał uczniów i powiedział do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem, gdy zebrał się spory tłum i znowu zabrakło jedzenia, Jezus zawołał uczniów i rzekł: |